Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Najechaliśmy Negeb Kereteński\* \*\* i to, co należy do Judy, i Negeb Kalebicki,\*\*\* a Siklag spaliliśmy ogniem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najechaliśmy Negeb Kereteński, tereny Judy i Negeb Kalebicki, a Siklag puściliśmy z dymem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Najechaliśmy na południe od Keretytów, obszar Judy i na południe od Kaleba i podpaliliśmy Siklag ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtargnęliśmy byli na południe do Cerety i do Juda, i na południe do Kaleb, i spaliliśmy Syceleg ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bośmy my byli wytargnęli na południe do Ceretu i przeciw Juda, i na południe Kaleb, i Siceleg spaliliśmy ogniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wdarliśmy się do Negebu Keretytów, do Negebu należącego do Judy i do Negebu Kaleba i podpaliliśmy Siklag. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtargnęliśmy do Negebu Kreteńskiego i na obszar judzki, i do Negebu Kalebickiego, a Syklag puściliśmy z dymem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Najechaliśmy na Negeb Keretytów i na ten, który należy do Judy, oraz na Negeb Kaleba i spaliliśmy Siklag. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wcześniej plądrowaliśmy Negeb Keretytów, Negeb Judzki i Negeb Kalebitów, a Siklag puściliśmy z dymem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najechaliśmy Negeb Keretów i [Negeb] należące do Judy; a także Negeb Kaleba, a Ciklag zniszczyliśmy ogniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ми напали на південь Холтія і на юдейскі околиці і на південь Хелува і Селак ми спалили огнем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtargnęliśmy do południowej krainy Kreteńczyków, do dzielnicy judzkiej oraz do południowej krainy Kaleba; a Cyklag spaliliśmy ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To my napadliśmy na południe Keretytów i na to, co należy do Judy, i na południe Kaleba; a Ciklag spaliliśmy ogniem”. |

1. 1) Tj. pd Filisteę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 25:16</x>; <x>430 2:5</x>; <x>130 10:1-12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. obszary na pd od Hebronu. [↑](#footnote-ref-4)